

108. The Last Shanty “De Kajuitzangers” 25 juli 2023 – Vertaling Marit

1. Well me father often told me when I was just a lad A sailor's life was very hard, the food was always bad But now I've joined the navy, I'm aboard a man-o-war And now I've found a sailor ain't a sailor any more

(vertaling: Nou, Mijn vader vertelde het me vaak toen ik nog een jongen was het leven van een zeeman was erg zwaar en het eten altijd slecht, maar nu ik bij de Marine ben, zit ik aan boord van een oorlogsschip en nu ontdek ik dat een zeeman geen zeeman meer is.)

Refrein: Don't haul on the rope, don't climb up the mast If you see a sailing ship it might be your last Just get your civies ready for another run ashore A sailor ain't a sailor, ain't a sailor any more

(vertaling: trek niet aan het touw en klim niet in de mast. Als je een zeilschip ziet is dat misschien je laatste. Zorg ervoor dat je kleding goed zit voor een volgende tocht aan wal. Een zeeman is geen zeeman, is geen zeeman meer.)

(Tussenspel)

2. Well the killock of our mess he says we've had it soft It wasn't like this in his day when he was up aloft We like our bunks and sleeping bags, but what's a hammock for? Swinging from the deckhead, or lying on the floor?

(vertaling: Nou, het anker van onze puinhoop zegt ons dat wij het makkelijk hebben gehad. Het was niet zoals in zijn tijd, toen hij nog boven was. We houden van onze stapelbedden en slaapzakken, maar waar is een hangmat voor? Zwaaiend vanaf het denk, of liggend op de vloer?)

Refrein + Tussenspel:



Killock: Klein anker gemaakt van steen gebonden tussen hout

3. Well they gave us an engine that first went up and down Then with more technology the engine went around We know our steam and diesel but what's a mainyard for? A stoker ain't a stoker with a shovel anymore.

(vertaling: Nou, ze gaven ons een motor, die ging eerst op en neer, maar toen met meer technologie, toen ging de motor rond. We kennen onze stroom- en dieselmotoren, maar waar een hoofdmast voor? Een stoker is geen stoker meer met een schop.)

Refrein + Tussenspel:

4. Well they gave us an Aldiss lamp , we could do it right They gave us a radio, we signaled day and night We know our codes and cyphers but what's a semaphore? A bunting-tosser doesn't toss the bunting anymore

(refrein: Nou, ze gaven ons een signalering lamp, we konden het goed doen. Ze gaven ons een radio, we signaalden dag en nacht. We kennen onze codes en cijfers, maar wat is een semafoor? Een vlaggenlijn werker gooit de vlaggenlijn niet meer.)

Betekenis Semafoor: seininstallatie aan de mond van grote zeehavens. Hierop worden stormwaarschuwingen, getij seinen en andere informatie verspreid



Signalering lamp

Refrein + Tussenspel:

5. Two cans of beer a day and that's your bleeding lot Now we get an extra one because they've stopped the tot So we'll put on our civie clothes and find a pub ashore A sailor's still a sailor just like he was before

(vertaling: twee blikken bier per da gen dat is je verdomde lot. Nu krijgen we er een extra omdat ze het rum rantsoen hebben gestopt, dus we trekken onze burgerlijke kleding om een kroeg aan wal te vinden. Een zeeman is nog steeds een zeeman net als voorheen al was.)

Refrein 2x